

# Daniel Frisano

Technical/science translator

Patent translator

Via della Gronda 199

55049 Viareggio (LU)

Italy

+39 334 913 0758

daniel@frisano.it

www.frisano.it



**REAL™ translation from a REAL™ professional**

(Reliable, Experienced, Accurate, Living)

**25** years as a professional translator

**15,957,449** words translated

**3,011** projects

**56 + 14** positive reviews on proz.com

**0** deadlines missed

**Birth:** Udine, Italy, 29.7.1968

**Nationality:** Italian

**Education:** BA in Mathematics, University of Udine, 1993;

MA in Specialised Translation, Ca' Foscari University, 1995

**Professional:** Self-employed translator since 1998

**Previous experience:** Logistics & shipping, intl. sales

**Translating from:** English, German, Dutch; French, Spanish, Italian, Portuguese, Catalan; Czech, Russian

**Translating into:** Italian (native) & English (C2) regularly, Spanish (C2) occasionally, Friulian (co-native) very rarely

**Main specialisations**

**1. Patents** (all fields)

**2. Technology** (automation & robotics, automotive, computer systems & networks, construction & civil engineering, electronics, electrical engineering, energy & power generation, engineering, furniture & appliances, gas & oil, HVAC, industrial facilities, IT, logistics, machinery, manufacturing, materials, mechanics, medical instruments, metallurgy, nuclear engineering, photovoltaics & solar technology, safety, telecommunications, technical documentation, transportation & shipping, wood & timber)

**3. Science** (biochemistry, biology, biotechnology, chemistry, environment & ecology, genetics, healthcare, mathematics & statistics, medicine, microbiology, nutrition, pharmaceuticals, pharmacology, physics, social science)

**4. Finance & administration** (accounting, administration, banking, business, economics, finance, government & politics, investment, management, SAP, taxation)

**5. Law** (contracts & agreements, copyright, data protection & privacy, EU law, intellectual property, patents, terms & conditions)

**6. Marketing/media/leisure** (advertising, e-commerce, e-learning, film & TV, food & drink, marketing, media, music, sports & fitness, tourism)

**7. Linguistics**

## Workflow

- **Step 1.** Create a list of the most frequently recurring technical terms and phrases through word/phrase frequency count. Software used: Hermetic Frequency Counter.
- **Step 2.** Create a glossary for the project by assigning to each term and phrase in the list an Italian equivalent. Glossary to be amended if needed during step 3.
- **Step 3.** Translation proper. Software used: either directly MS Word or memoQ.
- **Step 4.** First round of proofreading. Focus on the "three C's" (completeness, correctness, consistency), as well as special formatting (superscript, subscript, Greek letters, formulas, anything deviating from plain text). Software used: TextAloud text-to-speech to listen to the translated text with focus on the *source* document.
- **Step 5.** Second round of proofreading. Focus on syntax & grammar, style & fluency, and details such as no line breaks between a numerical value and its measurement unit, matching parentheses, etc. Software used: again TextAloud with focus on the *target* document.
- **Step 6.** Spellcheck & QA. Software used: memoQ's QA routines and/or ApSIC Xbench.
- **Step 7.** Final verification of layout, formatting and all other visual aspects.
- **Step 8 (optional).** Create a TM for the project, to be delivered together with the translation if required. Software used: ABBYY Aligner.

Statistics as of 31 Oct. 2023

Total projects: 3,011

Total words translated: 15,957,449

By pair: English into Italian: 11,391,857

German into Italian: 2,923,686

Italian Into English: 438,095

French into Italian: 378,152

Spanish into Italian: 536,925

Other: 527,023

By field: Patents: 11,812,187

Manuals & misc. technical/science: 1,876,122

Marketing & media: 723,185

Legal: 611,836

Finance & administration: 523,298

Literature (F+NF): 241,115

Academic: 165,240

Patents translated: 1,858

Total words translated in patents: 11,812,187

By pair: English into Italian: 8,758,718

German into Italian: 2,642,551

French into Italian: 222,123

Other: 188,795

Deadlines missed: 0

## General terms of collaboration

- **Non-disclosure:** I will always keep any potentially sensitive information received in the course of my work absolutely confidential. I expect the same confidentiality from the Client.
- I always deliver my work on time within the agreed deadline, and well in advance if possible. I expect the same punctuality from the Client.
- My terminological choices are based on (a) reliable sources, (b) consensus in the relevant area, (c) harmony and fluency of language, (d) avoidance of conflicts and ambiguity, and (e) personal sensitivity and experience. In general, every choice I make is made for a very specific reason. I am open to any instructions on specific terminology to be used, if provided at the time of the order. For any such modification requested after delivery, I reserve the right to approve/reject and to charge an appropriate fee for the editing time.
- My translations are always carefully edited and proofread. The translated texts I produce always meet the following criteria: (a) register adapted to the relevant field; (b) register adapted to the intended audience; (c) completeness, accuracy, terminological and stylistic consistency; (d) absolutely no spelling, syntax or grammar errors; (e) appropriate use of punctuation, spaces, special characters and format; (f) clean and fluent style; and (g) exact reproduction of the visual format and layout of the original, or the requested format if different from the original. For any modification requested after delivery, I reserve the right to approve/reject and to charge an appropriate fee for the editing time.
- Invoices are generally issued on the last working day of the month, with a maximum payment term of 30 days from the issue date. In certain cases, payment conditions may be agreed on for partial or full payment upfront or on delivery.